



STÁISIÚN ATHSHEACHADTA NÁISIÚNTA

ELRI

TREOIR ÚSÁIDEOIRÍ

Tugann an doiciméad seo treoir d'úsáideoirí na Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta a forbraíodh mar chuid de thogra Bhonneagar Acmhainní na dTeangacha Eorpacha (ELRI).¹

Léibhéal craobhscaoilte	Poiblí
Leagan	V2.1
Dáta	2019/03/07
Údair	Thierry Etchegoyhen Tadhg Ó Bric (aistritheoir) ELRI Cuibhreannas



Co-financed by the European Union
Connecting Europe Facility

The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.

¹ www.elri-project.eu



Clár ábhair

1	Brollach.....	2
2	Ballraíocht sa Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta (NRS)	3
2.1	Clárú Úsáideoirí	3
2.2	Údarú Úsáideoirí	4
3	Rochtain ar sheirbhísí ELRI	4
4	Seirbhísí ELRI a úsáid	5
4.1	Cad is acmhainn teanga ann?	5
4.2	Cad is féidir a íoslódáil?	6
4.3	Cad is féidir a uaslódáil?	7
4.4	Cé atá ag roinnt le cé?	7
5	Treoir Céim ar Chéim d'Úsáideoirí	8
5.1	Acmhainní teanga a chur ar fáil	8
5.2	Acmhainní teanga a íoslódáil	12
6	Ag dul i dteagmháil le foireann an NRS	15

1 Brollach

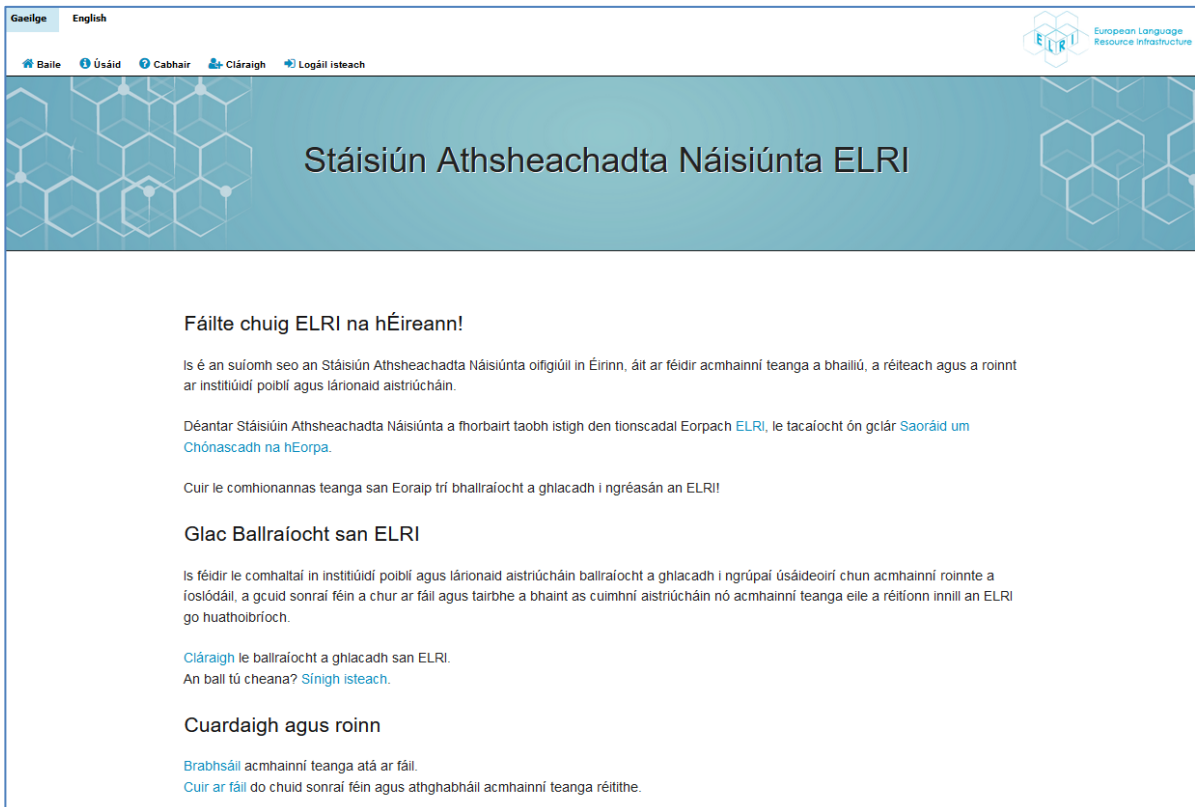
Feidhmchláir ghréasáin iad Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta ELRI a dearadh chun éascú a dhéanamh ar sheirbhísí i dtaca le hacmhainní teanga (AT) a réiteach agus a roinnt ag leibhéil éagsúla: ag an leibhéal náisiúnta le gach eagraíocht phoiblí chláráithe, idir ghrúpaí faoi leith d'eagraíochtaí cláráithe, leis an gCoimisiún Eorpach nó mar Shonraí Oscailte.

Tá an líonra teoranta d'eagraíochtaí poiblí de chuid na mBallstát den Aontas Eorpach atá rannpháirteach.² Maidir le NRS na hÉireann, ciallaíonn sé sin gur baill foirne de chomhlachtaí poiblí Éireannacha amháin atá i dteideal clárú mar úsáideoirí. Ciallaíonn sé freisin nach roinntear na AT ach idir eagraíochtaí poiblí cláráithe. Na hacmhainní sin a bhfuil a n-úinéirí sásta iad a roinnt ar phobal níos leithne (taobh amuigh d'Éirinn), is féidir iad a roinnt le sainghrúpaí níos mó agus cuirfear na hacmhainní sin i stóir thiomnaithe, dála ELRC-SHARE nó Tairseach Sonraí Oscailte na hEorpa.

Foireann thiomnaithe in Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath a fheidhmíonn agus a riarann NRS na hÉireann. Déanann an fhoireann cúram de bhainistiú úsáideoirí agus de láimhseáil chuí na n-acmhainní. Ag an am céanna feidhmíonn siad mar phointe teagmhála d'úsáideoirí an Stáisiúin Athsheachadta Náisiúnta.

Sa doiciméad seo, tá eolas d'úsáideoirí faoi chlárú leis an Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta in Éirinn agus conas é a úsáid.

Tá an leathanach tosaigh den NRS in Éirinn le feiceáil i bhFíor 1.



Fáilte chuig ELRI na hÉireann!

Is é an suíomh seo an Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta oifigiúil in Éirinn, áit ar féidir acmhainní teanga a bhallú, a réiteach agus a roinnt ar institiúidí poiblí agus láronaí aistriúcháin.

Déantar Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta a fhorbairt taobh istigh den tionscadal Eorpach [ELRI](#), le tacaíocht ón gclár [Saoráid um Chónascadh na hEorpa](#).

Cuir le comhionannas teanga san Eoraip trí bhallraíocht a ghlacadh i ngréasán an ELRI!

Glac Ballraíocht san ELRI

Is féidir le comhaltaí in institiúidí poiblí agus láronaí aistriúcháin ballraíocht a ghlacadh i ngrúpaí úsáideoirí chun acmhainní roinnte a íoslódáil, a gcuid sonraí féin a chur ar fáil agus tairbhe a bhaint as cuimhní aistriúcháin nó acmhainní teanga eile a réitíonn innill an ELRI go huathoibríoch.

[Cláraigh](#) le ballraíocht a ghlacadh san ELRI.
An ball tú cheana? [Sínigh isteach](#).

Cuardaigh agus roinn

[Brabhsáil](#) acmhainní teanga atá ar fáil.
[Cuir ar fáil](#) do chuid sonraí féin agus athghabháil acmhainní teanga réitithe.

Fíor 1 Leathanach tosaigh an Stáisiúin Athsheachadta Náisiúnta

² Éire, an Fhrainc, an Phortaingéil agus an Spáinn i láthair na huaire.

2 Ballraíocht sa Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta (NRS)

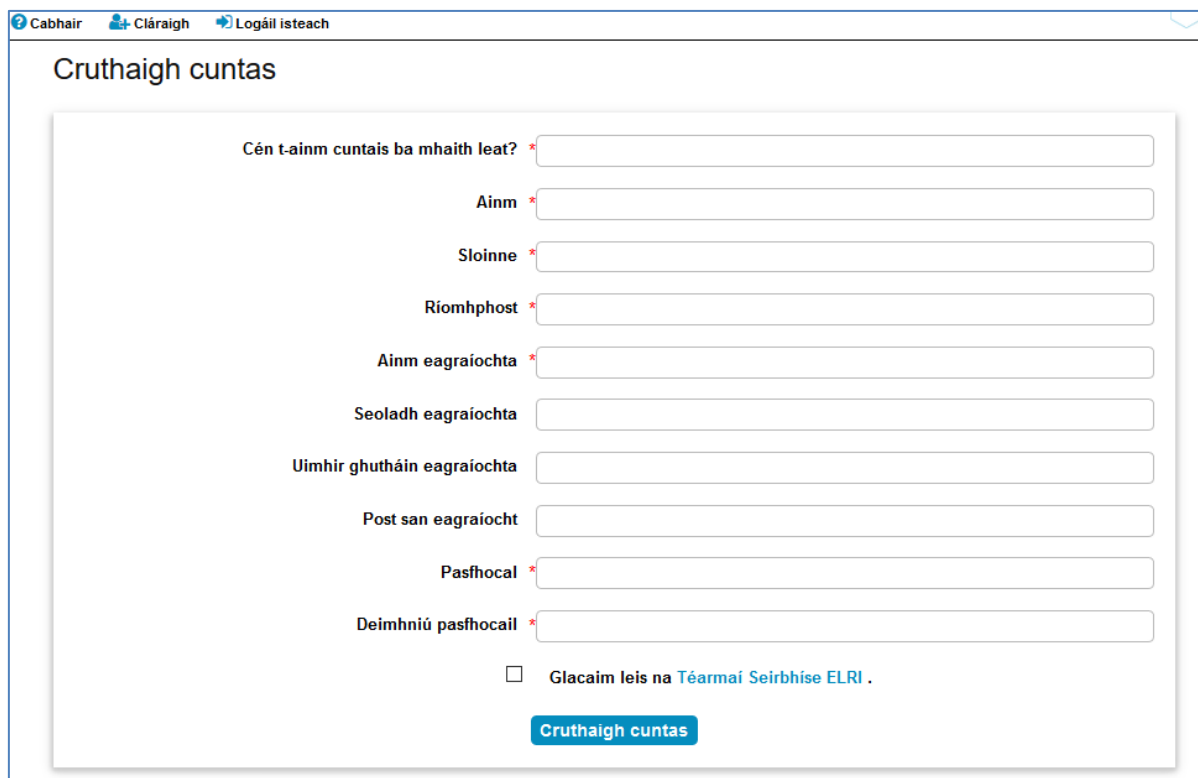
Ag úsáideoirí cláraithe agus údaraithe ó eagraíochtaí poiblí amháin a bhíonn rochtain ar an NRS. Tá dhá chéim, dá bharr sin, i mballraíocht a ghlacadh san NRS:

1. Is féidir le húsáideoirí atá ag iarraidh a bheith páirteach sa líonra iarratas a dhéanamh go gcruthófaí cuntas dóibh ar leathanach cláraithe an NRS.
2. Tugann baill d'fhoireann thiomnaithe an NRS rochtain d'úsáideoirí a oibríonn in eagraíocht phoiblí.

Tá a thuilleadh eolais ar an dá chéim sin le fáil i Mír 2.1 agus 2.2 thíos.

2.1 Clárú Úsáideoirí

Is féidir le húsáideoirí nua clárú ar líne ar leathanach **Cláraigh** atá léirithe i bhFíor 2.



Fíor 2 Leathanach clárúcháin

Tar éis d'úsáideoirí an t-eolas éigeantach a iarrtar³ a chur ar fáil, ní mór glacadh le Téarmaí Seirbhíse ELRI trí thic a chur sa ticbhosca cuí agus brú ar chnaipe *Cruthaigh Cuntas*.

Nuair a sheoltar iarratas ar chlárú déanann an fhoireann thiomnaithe in OCBÁC é a mheas agus déantar é a údarú mar atá leagtha amach i Mír 2.2.

³ Marcáilte le réiltín dearg.



2.2 Údarú Úsáideoirí

Tagann iarratais ar chlárú chomh fada leis an bhfoireann thuasluaite in OCBÁC. Déanfaidh an fhoireann gach iarratas a scrúdú agus, nuair atáthar cinnte de go mbaineann an t-úsáideoir le foras poiblí in Éirinn, déanfar an cuntas atá iarrtha a údarú.

Ar údarú a bheith faighte acu, gheobhaidh an t-úsáideoir fógra rphoist, mar atá léirithe i bhFíor 3, agus beidh rochtain aige/aici ar sheirbhísí ELRI a chuireann an NRS ar fáil.

Ó: elri-no-reply@dcu.ie

Ábhar: Tá do chuntas úsáideora ELRI gníomhachtaithe | Your ELRI user account has been activated

Dáta: 3 Aibreán 2019 ag 14:29:00

Chuíg: usaideoir_SAN@dcu.ie

A chara,

Táimid tar éis do chuntas úsáideora ELRI "Úsáideoir_SAN" a ghníomhachtú, fáilte chuig ELRI! Logáil isteach ar ár suíomh gréasáin <https://elri.dcu.ie> chun rochtain a fháil ar ár seirbhísí.

Beannacht,

An Fhoireann ELRI

Dear Úsáideoir_SAN,

We have activated your ELRI user account "Úsáideoir_SAN", welcome to ELRI! You can now access our services by logging into our website <https://elri.dcu.ie>.

Best regards,

The ELRI team

Fíor 3 Rphost deimhnithe clárúcháin

3 Rochtain ar sheirbhísí ELRI

Ag úsáideoirí cláraithe agus údaraithe amháin atá rochtain ar na seirbhísí a chuireann Bonneagar Acmhainní na dTeangacha Eorpacha (ELRI) ar fáil. Ar na seirbhísí sin tá; brabhsáil, íoslódáil agus acmhainní teanga a chur ar fáil. Ní mór don úsáideoir logáil isteach sa chóras ar dtús sula mbíonn teacht aige ar na seirbhísí sin. Déantar sin ar an leathanach **Logáil Isteach** (léirithe i bhFíor 4) leis an ainm úsáideora agus leis an bpassfhocal a roghnaigh an t-úsáideoir agus é ag clárú.

Fíordheimhniú Úsáideora

Ainm úsáideoir:

Passfhocal:

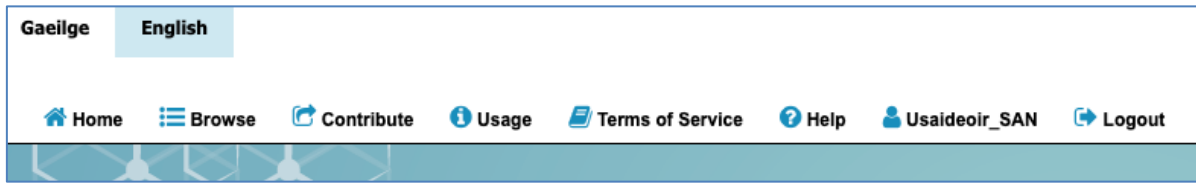
[➔ Logáil isteach](#)

Ar dhearmad tú do phasfhocal? Cliceáil anseo chun do phasfhocal a athshocrú.

An bhfuil cuntas agat fós? Cliceáil anseo chun ceann a chruthú.

Fíor 4 Leathanach fíordheimhnithe úsáideora

Nuair atá sé logáilte isteach, tá an roghchlár i bhFíor 5 ar fáil don úsáideoir.



Fíor 5 Roghchlár d'úsáideoirí atá logáilte isteach

Ón roghchlár sin, tá rochtain ag an úsáideoir ar na seirbhísí a leanas:

- Baile: nasc go dtí an leathanach baile.
- Brabhsáil: nasc go dtí an leathanach inar féidir le húsáideoirí AT a lorg agus a íoslódáil (Mír 4).
- Cuir ar fáil: nasc go dtí an leathanach inar féidir le húsáideoirí AT a chur ar fáil (Mír 5).
- Úsáid: nasc go dtí teoracha maidir le conas an córas a úsáid.
- Téarmaí Seirbhíse: nasc go dtí Téarmaí Seirbhíse ELRI.
- Cabhair: nasc go dtí leathanach cabhrach le heolas teagmhála agus cáipéisí tacaíochta.
- Ainm Úsáideora⁴: nasc go dtí leathanach le heolas faoi phróifíl an úsáideora atá logáilte isteach.
- Logáil amach: an t-úsáideoir atá logáilte isteach, déantar é a dhínascadh ón gcóras agus dúnann an seisiún.

4 Seirbhísí ELRI a úsáid

Trí mheán an NRS, cuireann ELRI bealach ar fáil chun acmhainní teanga a réiteach agus a roinnt. Sna míreanna a leanas déantar cur síos ar cad is brí le hacmhainní teanga, conas is féidir le húsáideoirí iad a chur ar fáil, agus conas a dhéantar acmhainní a roinnt san NRS.

4.1 Cad is acmhainn teanga ann?

Cuimsíonn an téarma *acmhainn teanga* gach sonra a bhaineann le seirbhísí teanga a chur ar fáil i dteanga nó i ngrúpa teangacha áirithe. Tá na mórchineálacha acmhainní a leanas san áireamh:

- Corpas: Is é seo an príomhchineál AT agus níl ann go bunúsach ach tacar réitithe doiciméad le téacs i dteanga amháin nó níos mó. Is féidir le corpas a bheith *aonteangach*, i.e. an téacs ann i dteanga amháin i gcomhad amháin, nó *dátheangach*, i.e. téacsanna aistrithe ann in dhá theanga agus in dhá chomhad éagsúla. Is féidir corpais a chruthú ó bhailiúcháin de dhoiciméid i bhformáidí éagsúla (e.g., MS Word nó RTF), trí inneachar na ndoiciméad a asbhaint agus a phróiseáil.
- Cuimhne aistriúcháin: Tá an chuimhne aistriúcháin ar cheann de na hacmhainní is áisiúla d'aistritheoirí daonna agus do sheirbhísí ríomhaistriúcháin araon. Doiciméad struchtúrtha leis an iarmhír comhadainm chaighdeánach .tmx í an chuimhne aistriúcháin. Bíonn aistriúcháin idir teangacha péireáilte inti mar aonaid aistriúcháin (abairtí ailínithe ina bpéirí de ghnáth, i.e. an abairt fhoinseach agus a comhionann sa sprioctheanga). Tá sampal d'inneachar .tmx le feiceáil i bhFíor 6.

⁴ SAN_usaideoir sa sampla.

- Comhaid malartú téarmaíochta: is féidir téarmaí a fhreagraíonn dá chéile i dteangacha difriúla a stóráil ar bhealach struchtúrtha freisin, i gcomhaid .tbx de ghnáth. Tá comhaid .tbx cosúil leis na comhaid .tmx thuasluaite ach gur téarmaí comhfhreagracha atá péireáilte iontu seachas abairtí péireáilte.

Tá acmhainní teanga de chineálacha eile ann, tuairiscí gramadúla ar theangacha nó teasárais, mar shampla. Ar chúiseanna praiticiúla, áfach, is iad na trí chineál AT atá luaite thuas na cineálacha is luachmhaire chun feabhas a chur ar sheirbhísí aistriúcháin.

Tá luach ar leith le cuimhní aistriúcháin agus le comhaid téarmaíochta i dtaca le seirbhísí aistriúcháin: cuireann siad le tairgiúlacht aistritheoirí daonna trí ábhar a aistríodh cheana a scagadh agus a athúsáid. Ansin foghlaimíonn córais ríomhaistriúcháin na linne seo conas aistriúchán a dhéanamh ó na haistriúcháin a rinne daoine atá stóráilte ina gcorpais dhátheangacha agus ina gcuimhní aistriúcháin.

Tá sé ríthábhachtach go mbeadh acmhainní teanga den scoth ar fáil chun aisling na hEorpa ilteangaí a fhíoradh, agus tá sé mar chuspóir ag ELRI seirbhísí a sholáthar i dtaca leis na hacmhainní sin a réiteach agus a roinnt.

```
[...]
<tu tuid="1" creationdate="2018-09-07T12:01:58Z" creationid="ELRI">
  <tuv xml:lang="en">
    <seg>This is an example </seg>
  </tuv>
  <tuv xml:lang="es">
    <seg>Esto es un ejemplo. </seg>
  </tuv>
</tu>
<tu tuid="2" creationdate="2018-09-07T12:01:58Z" creationid="ELRI">
  <tuv xml:lang="en">
    <seg>A translation memory contains translation units. </seg>
  </tuv>
  <tuv xml:lang="es">
    <seg>Una memoria de traducción contiene unidades de traducción. </seg>
  </tuv>
</tu>
[...]
```

Fíor 6 Sampla d'inneachar TMX

4.2 Cad is féidir a íoslódáil?

Tagann na hacmhainní roinnte i bhformáid a réitíonn innill ELRI go huathoibríoch ó na sonraí a uaslódálann úsáideoirí eile. I bhfocail eile, ní “mar atá” a roinntear na bunsonraí a chuireann úsáideoirí ar fáil (e.g., bailiúchán doiciméad in iliomad teangacha). Ní mór céimeanna áirithe próiseála a chur i bhfeidhm ar na bunsonraí. Cruthaíonn sin acmhainní teanga struchtúrtha ar féidir iad a roinnt de réir na gceadanna a shonraigh na húsáideoirí a d’uaslódáil na bunsonraí.

Tá na AT struchtúrtha sin sna formáidí seo a leanas:

- Cuimhní aistriúcháin: comhaid i bhformáid chaighdeánach .tmx ina bhfuil aistriúcháin péireáilte le chéile ag leibhéal na n-abairtí, tar éis próiseas ailínithe (léirithe i bhFíor 6).
- Comhaid aonteangacha: i gcás doiciméad i dteanga áirithe nach bhfuil aistriúchán a fhreagraíonn dó i dteanga eile, cruthaíonn innill ELRI comhad próiseáilte ón mbunchomhad fós féin, agus inneachar an chomhaid roinnte in abairtí dá gcuid féin, abairt amháin in aghaidh an líne.
- Comhaid Bunachair Sonraí Téarmaíochta: comhaid i bhformáid chaighdeánach .tbx, ina bhfuil téarmaí a fhreagraíonn dá chéile i ndeangacha éagsúla péireáilte le chéile.

Tá gach acmhainn in-íoslódáilte le fáil mar chomhad comhbhrúite (*archive.zip*), ina bhfuil comhad nó comhaid i bhformáid(i) atá sonraithe thuas.

Tá cur síos mion ar na céimeanna a bhaineann le hacmhainní a uaslódáil i Mír 5.2.

4.3 Cad is féidir a uaslódáil?

Mar atá tagairt déanta dó cheana, feidhmíonn innill próiseála sonraí ELRI mar chuid den NRS. Is é is feidhm leis na hinnill sin acmhainní teanga struchtúrtha a chruthú as na sonraí loma a chuireann úsáideoirí ar fáil i dteangacha éagsúla agus in iliomad formáidí, MS Word doc(x), ODT agus RTF ina measc.⁵

Fágann sin nach bhfuil le déanamh ag úsáideoirí ach doiciméid éagsúla i dteanga amháin nó níos mó a uaslódáil agus ligean d'innill ELRI acmhainní struchtúrtha a réiteach astu. Nuair a réitíonn agus a bhailíochtaíonn OCBÁC na hacmhainní, foilsítear iad ar an NRS agus bíonn siad ar fáil de réir na srianta roinnte a shonraigh an t-úsáideoir a chuir an acmhainn ar fáil.

Bíonn na cásanna a leanas i gceist go minic maidir le sonraí a uaslódáil:

- *Bailiúchán doiciméad a uaslódáil ina bhfuil an t-inneachar céanna aistrithe go dtí nó ó Ghaeilge go dtí nó ó teanga eile (e.g. Gaeilge/Béarla, Gaeilge/Fraincis, Gaeilge/Polainnis etc.).* Cruthóidh innill ELRI cuimhní aistriúcháin (comhaid .tmx) ón inneachar aistrithe ansin trí abairtí ó na bundoiciméid a phéireáil go huathoibríoch.
- *Cuimhní aistriúcháin atá cruthaithe cheana féin a uaslódáil.* Is amhlaidh a bhíonn earráidí i gcuimhní aistriúcháin uaireanta, aonaid aistriúcháin sa teanga mhícheart nó abairtí mí-ailínithe, mar shampla. Sna cásanna sin, tá innill ELRI inniúil ar chuimhní aistriúcháin atá cruthaithe cheana féin a ghlanadh suas.
- *Comhaid bunachair sonraí téarmaíochta nó acmhainní eile a uaslódáil.* Is féidir le húsáideoirí comhaid a chur ar fáil nach gá iad a phróiseáil go huathoibríoch. Déanfaidh foireann ELRI in OCBÁC na comhaid seo a scrúdú agus a bhailíochtú freisin sula ndéanfar na hacmhainní a fhoilsiú agus a roinnt.

Tá cur síos mion ar na céimeanna a bhaineann le hacmhainní teanga a uaslódáil i Mír 5.1.

4.4 Cé atá ag roinnt le cé?

Cuireann ELRI roimhe bealaí solúbtha le sonraí a roinnt a sholáthar, leis an tuiscint go mbeidh gá le srianta roinnte éagsúla i gcás acmhainní áirithe.

An roinnt acmhainní a dhéantar tríd an NRS, déantar é trí ghrúpaí. Ní féidir le húsáideoirí ach na hacmhainní atá roinnte le grúpa lena mbaineann siad féin a bhrabhsáil agus a íoslódáil. Tá trí ghrúpa ar féidir le húsáideoirí baint a bheith acu leo mar réamhshocrú:

⁵ Tá an liosta iomlán d'fhormáidí comhaid inghlactha le fáil ar leathanach *Cuir ar Fáil* an NRS.

- **Eagraíochtaí Náisiúnta:** Áirítear sa ghrúpa seo gach úsáideoir atá cláraithe san NRS agus beidh acmhainní a roinntear leis an ngrúpa ar fáil do gach úsáideoir cláraithe den NRS.
- **Eagraíochtaí Náisiúnta agus An Coimisiún Eorpach:** Áirítear sa ghrúpa seo gach úsáideoir atá cláraithe san NRS mar aon leis an gCoimisiún Eorpach. Is féidir go gcuirfeadh an Coimisiún na hacmhainní roinnte i dtreo feabhas a chur ar na seirbhísí uathastriúcháin a chuirtear ar fáil saor in aisce go forais phoiblí na mBallstát den AE (eTranslation). Mar sin, beidh rochtain ag gach úsáideoir cláraithe den NRS ar na hacmhainní a roinntear leis an ngrúpa agus roinnfear freisin iad leis an gCoimisiún Eorpach nuair a chuirfear i stór ELRC-SHARE iad.⁶
- **Sonraí Oscailte:** Áirítear sa ghrúpa seo gach úsáideoir atá cláraithe san NRS mar aon le gach úsáideoir de chuid Thairseach Sonraí Oscailte saor in aisce an Aontais Eorpaigh.⁷ Mar sin, cuirfear acmhainní a roinntear leis an ngrúpa sin sa stór Sonraí Oscailte mar aon leis an NRS.

Tá na grúpaí réamhshocraithe sin ann i gcónaí dóibh siúd a chuireann sonraí ar fáil. Tá sé i gceist gur sna grúpaí sin a roinnfear formhór na acmhainní. Má thagann sé chun cinn go bhfuil riachtanais éagsúla i gceist le hacmhainní ar leith, is féidir le húsáideoirí a iarraidh go gcruthófaí grúpaí ar leith ar bhonn *ad hoc* trí dul i dteagmháil le foireann thiomnaithe ELRI in OCBÁC.

Mar shampla simplí, b'fhéidir go dteastódh ó úsáideoirí ó eagraíocht phoiblí áirithe (e.g. *EagraíochtX*) nach roinnfí acmhainn áirithe ach ar fhoireann *EagraíochtX* agus an Coimisiún Eorpach amháin, sa chaoi go bhfeabhsófaí seirbhísí ríomhaistriúcháin an AE ach gan roinnt sa bhreis air sin a dhéanamh, de bharr srianta sonracha ó thaobh dáileacháin de.

Is féidir é sin a dhéanamh trí iarratas a dhéanamh go gcruthófaí grúpa sonracha a nascann an dá aonad, e.g. *EagraíochtX & AnCoimisiúnEorpach*. As sin amach beidh úsáideoirí ó EagraíochtX ábalta a n-acmhainn a chur ar fáil agus an grúpa sonracha sin a roghnú atá oiriúnach don roinnt atá uathu.

5 Treoir Céim ar Chéim d'Úsáideoirí

Tugann an dá mhír thíos treoracha céim ar chéim d'úsáideoirí a bhfuil i gceist acu acmhainní teanga a rochtain nó a chur ar fáil. Chun rochtain a fháil ar an tseirbhís ní mór d'úsáideoirí logáil isteach sa chóras ar dtús, mar atá leagtha amach i Mír 3.

5.1 Acmhainní teanga a chur ar fáil

Chun acmhainní dá chuid féin a chur ar fáil ba chóir don úsáideoir brú ar an rogha **Cuir ar fáil** sa bharr roghchláir. Osclaíon sé sin an leathanach inar féidir eolas ar an acmhainn a líonadh isteach. Tá barr an leathanaigh le feiceáil i bhFíor 7.

⁶ <https://elrc-share.eu/>

⁷ <https://data.europa.eu/euodp/en/home>

Ag uaslódáil do chuid sonraí

Cuir an t-eolas atá de dhíth ar fáil thíos do na sonraí ar mian leat iad a uaslódáil. Nuair atá an uaslódáil déanta déanfaidh innill ELRI do shonraí a phróiseáil agus é mar sprioc acmhainn teanga lánréitithe a chur ar fáil duitse agus d'úsáideoirí grúpa a roghnaíonn tú.

Nuair atá d'acmhainn próiseáilte go hiomlán, cuirfear ar an eolas le ríomhphost tú agus beidh tú ábalta é a íoslódáil ón stór seo.

Teideal acmhainne*

Preasraiteais on Roinn ----- Meitheamh 2018

An t-ainm faoina bhfuil aithne ar an acmhainn cheana féin nó ar mhaith leat go mbeadh aithne uirthé faoi; e.g. "Corpas dátheangach GSRT d'fheasacháin Ghréigise-Béarla"

Tuairisc ghearr ar an acmhainn

Leagan Gaeilge agus Béarla de phreasraiteas ó 12/6/18 mar gheall ar thionscnamh nua

[Roghnaigh] Tuairisc ghearr, aon eolas faoin acmhainn a meastar é a bheith úsáideach san áireamh, e.g. cé an tacar sonraí (baillúchán doiciméad) nó foclóir, gluais, acmhainn téarmaeolaíochta, etc., a méid, teanga(cha), eolas rangúcháin (e.g. tuairiscí sláinte, feasacháin nuachta, foclóir de théarmaeolaíocht spóirt etc.)

Fíor 7 Buneolas faoin acmhainn

Faoi "Teideal Acmhainne" cuir isteach ainm sainithe ag an úsáideoir don acmhainn agus faoi "Cur síos gearr ar an acmhainn" tabhair cur síos ar an acmhainn; mar shampla,

"Leagan Gaeilge agus Béarla de phreasraiteas ó 12/6/18 mar gheall ar thionscnamh nua."

Níos faide síos an leathanach, ní mór don úsáideoir teanga(cha) na hacmhainne a shonrú (éigeantach, mar a léiríonn an réiltín dearg). Sa sampla simplí seo, tá téacsanna i nGaeilge agus i mBéarla sna comhaid agus is gá an dá theanga sin a roghnú, más ea, mar atá le feiceáil i bhFíor 8.

Ina theannta sin, is féidir leis an úsáideoir feara(i)nn ábhartha a roghnú freisin as an liosta roghanna faoin teideal ábhartha ("Eile / Ní Fios").

Teanga(cha)*

Béarla
Fraincis
Gearmáinis
Iodáilis
Gaeilge
Spáinnis
Portaingéilis

Teanga(cha) na hacmhainne, d'acmhainní le hiltéangacha, brúigh eochair CTRL chun luachanna iolracha a roghnú

Feara(i)nn

Eile / Ní fios
eCulture
Malartú Leictreonach d'Eolas Slándála Sóisialta
eHealth
eJustice
eProcurement
Sonraí Oscailte don Phobal
Idirlíon níos Sábháilte
Córas Idimasctha Clár Gnó
Cibearshlándáil

[Roghnach] Tagraíonn fearann d'eolas a bhaineann le réimse sonrach gníomhaíochta (e.g., cultúr nó sláinte) agus tá baint aige le ceann de bhonnchlocha sheirbhísí digiteacha Eorpacha a dtagraítear dóibh sa liosta atá ar fáil. Is féidir acmhainní digiteacha nach mbaineann go soiléir le ceann ar leith de na fearainn atá ar fáil a fhágáil mar Eile/Ní fios.

Fíor 8 Teangacha agus fearann

Ar deireadh, ag bun an leathanaigh sin, tugtar an deis don úsáideoir na coinníollacha ceadúnais a bhaineann leis an acmhainn a shonrú, na comhaid a uaslódáil agus grúpa(i) lena roinnfear an acmhainn a roghnú, mar atá le feiceáil i bhFíor 9. Gníomhartha éigeantacha iad sin go léir, mar a léiríonn na réiltíní dearga.

Coinníollacha ceadúnaithe*

Creative Commons – Ceadúnas Sannta 4.0 (CC-BY-4.0)

Na coinníollacha ceadúnaithe don acmhainn. [Tuilleadh eolais faoina ceadúnais atá ar fáil.](#)

Uaslódáil Acmhainn*

[Choose Files](#) 2 files

Uaslódáil comhad **.zip** amháin nó iliomad comhad de na cineálacha a leanas: **.doc(x), .odt, .rtf, .pdf, .tmx, .sdltm, .xml, .tbx, .xls(x), nó .txt file** suas go 100MB.

Má tá na sonraí is mian leat a uaslódáil níos mó ná 100MB, téigh i dteagmháil linn chun nasc SFTP a sholáthar d'íoslódáil dhíreach nó smaoinigh ar chomhaid níos lú a uaslódáil

Grúpa(i)*

Open Data/Sonraí Oscailte
National Organisations & European Commission/Eagríochtaí Naisiunta & Coimisiun
National Organisations/Eagríochtaí Naisiunta

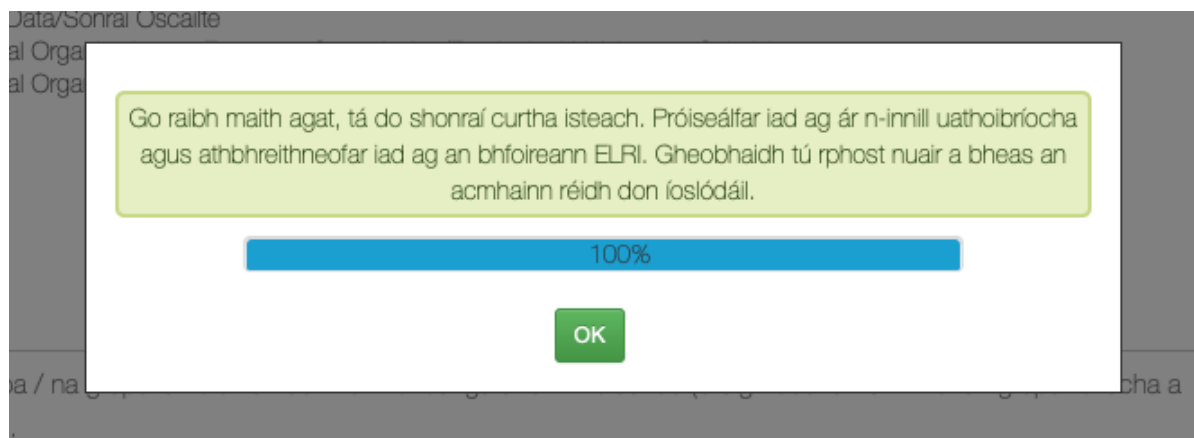
An grúpa / na grúpaí ar féidir an acmhainne teanga a roinnt leis / leo (brúigh eochair CTRL chun grúpaí iolracha a roghnú).

☒ Glacaim leis na [Language Resource upload Terms of Service for Data Holders](#)

[Cuir isteach](#) [Athshocraigh](#)

Fíor 9 Ceadúnas, uaslódáil comhaid agus roghnú grúpa

Ní gá ansin ach glacadh leis na Téarmaí Seirbhíse a ghabhann leis an acmhainn a uaslódáil agus an cnaipe **Cuir Isteach** a bhrú agus déantar na comhaid a uaslódáil. Má éiríonn leis an uaslódáil beidh an teachtaireacht i bhFíor 10 le feiceáil.



Fíor 10 D'éirigh leat acmhainn a chur ar fáil



As sin ar aghaidh, déanfaidh innill ELRI na comhaid uaslódáilte a phróiseáil agus scrúdóidh foireann ELRI in OCBÁC na torthaí agus an t-eolas a cuireadh ar fáil. Déanfaidh OCBÁC an acmhainn a bhailíochtú (cinntíonn siad go bhfuil na torthaí próiseála agus an t-eolas dlíthiúil bailí) agus ansin foilseofar an acmhainn. Cuirtear rphost chuig an t-úsáideoir a chuir an acmhainn ar fáil le cur in iúl go bhfuil sí foilsithe, mar atá le feiceáil i bhFíor 11.

Ó: elri-no-reply@dcu.ie

Ábhar: Acmhainn foilsithe | Published Resource

Dáta: 4 Aibreán 2019 ag 10:09:00

Chuig: usaideoir_SAN@dcu.ie

A chara,

Tá d'acmhainn Preasraiteas on Roinn ----- Meitheamh 2018 foilsithe ar an Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta ELRI. Is féidir leat logáil isteach anois ar ár suíomh gréasáin <https://elri.dcu.ie> agus d'acmhainn ullmhaithe a íoslódáil ón leathanach Brabhsála.

Go raibh maith agat as na seirbhísí ELRI a úsáid. Ná bíodh leisce ort teagmháil a dhéanamh linn má tá fiosruithe ar bith agat.

Beannacht,

An fhoireann ELRI

Dear Úsáideoir SAN,

Your resource Preasraiteas on Roinn ----- Meitheamh 2018 has been published on the ELRI National Relay Station. You can now log into our website <https://elri.dcu.ie> and download your prepared resource via the Browse page.

Thank you for using the ELRI services, do not hesitate to contact us for any enquiries.

Best regards,

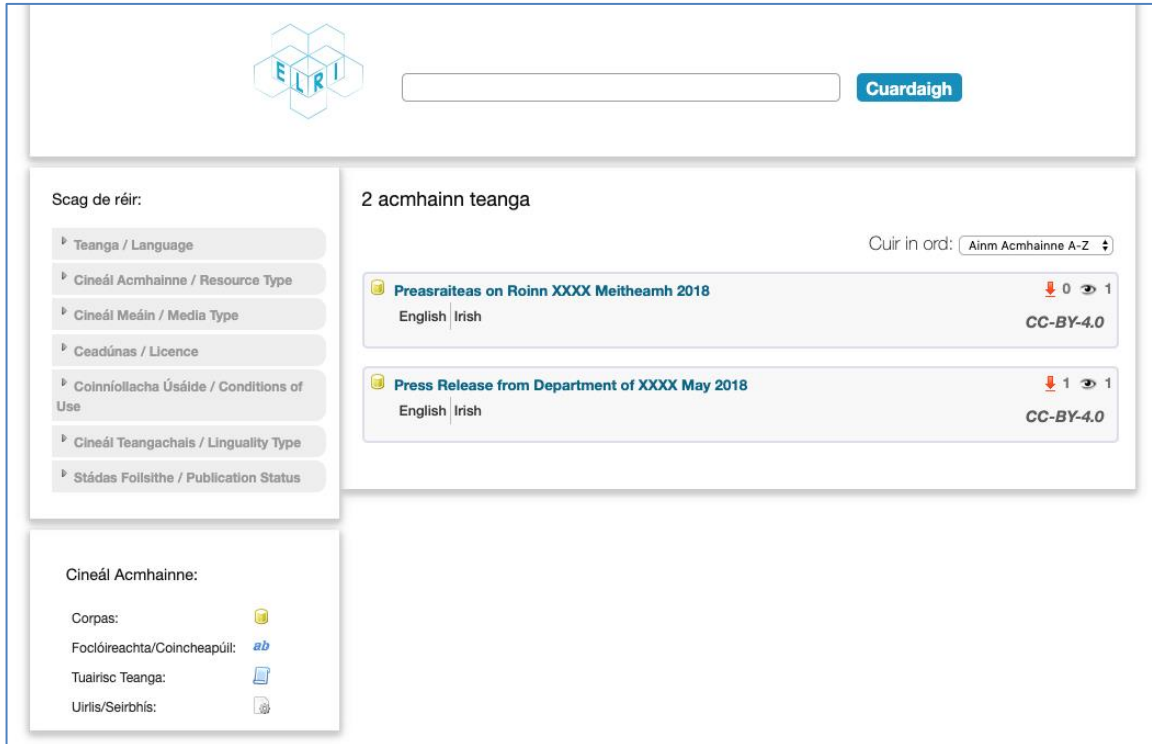
The ELRI team

Fíor 11 Rphost ag cur in iúl go bhfuil an acmhainn foilsithe

Nuair atá sí foilsithe beidh rochtain ar an acmhainn ón gcatalóg. Beidh an t-úsáideoir a chuir an acmhainn ar fáil mar aon le gach ball de na grúpaí roghnaithe ábalta teacht uirthi, mar atá mínithe i Mír 5.2.

5.2 Acmhainní teanga a íoslódáil

Chun rochtain a fháil ar acmhainní teanga ba chóir d'úsáideoirí an rogha **Brabhsáil** sa bharra roghchláir a bhrú. Osclaíonn sé sin leathanach na catalóige acmhainní, mar atá le feiceáil i bhFíor 12.



The screenshot displays the ELRI user interface. At the top, there is a search bar with the ELRI logo and a 'Cuardaigh' (Search) button. Below the search bar, the interface is divided into two main sections. On the left, under 'Scag de réir:' (Filter by:), there are several filter categories: 'Teanga / Language', 'Cineál Acmhainne / Resource Type', 'Cineál Meáin / Media Type', 'Ceadúnas / Licence', 'Coinníollacha Úsáide / Conditions of Use', 'Cineál Teangachais / Linguality Type', and 'Stádas Foilsithe / Publication Status'. Below these filters, there is a section for 'Cineál Acmhainne:' (Resource Type) with options for 'Corpas:' (Files), 'Foclóireachta/Coincheapúil:' (Lexical/Conceptual), 'Tuairisc Teanga:' (Language Description), and 'Uirlis/Seirbhís:' (Tool/Service). On the right, under '2 acmhainn teanga' (2 language resources), there is a list of resources. The first resource is 'Preasraiteas on Roinn XXXX Meitheamh 2018' (Press Release from the Department XXXX June 2018), which is available in English and Irish, with a CC-BY-4.0 license. The second resource is 'Press Release from Department of XXXX May 2018', also available in English and Irish, with a CC-BY-4.0 license. A 'Cuir in ord:' (Sort by:) dropdown menu is set to 'Ainm Acmhainne A-Z' (Resource Name A-Z).

Fíor 12 Leathanach na catalóige acmhainní

Sa leathanach sin is féidir leis an úsáideoir acmhainní ar leith a lorg sa bhosca cuardaigh ag barr an leathanaigh, na hacmhainní atá ar fáil a fheiceáil leathanach ar leathanach, nó na hacmhainní a scagadh leis na roghanna sa phainéal tiomnaithe ar clé.

Chun rochtain a fháil ar acmhainn ar leith ní gá don úsáideoir ach brú ar ainm na hacmhainne. Osclaíonn sé sin leathanach nua le heolas a bhaineann go sonrach leis an acmhainn, mar atá le feiceáil sa sampla i bhFíor 13.

Preasraiteas on Roinn XXXX Meitheamh 2018 📄

Leagan Gaeilge agus Bearla de phreasraiteas o 12/6/18 maidir le tionscnamh nua a sheoladh.

[← Siar](#)
[↓ Íoslódáil](#)

Dáileachán

Stádas na hacmhainne: Under Review

Ceadúnais

CC-BY-4.0

Coinníollacha: Attribution

Sonraí dáileacháin

Teagmhálaí

Usaideoir SAN 📄

text 📄

Bilingual text corpus

Teangacha

Irish (ga)

English (en)

Teangachas

Cineál teangachais: Bilingual

Meiteashonraí

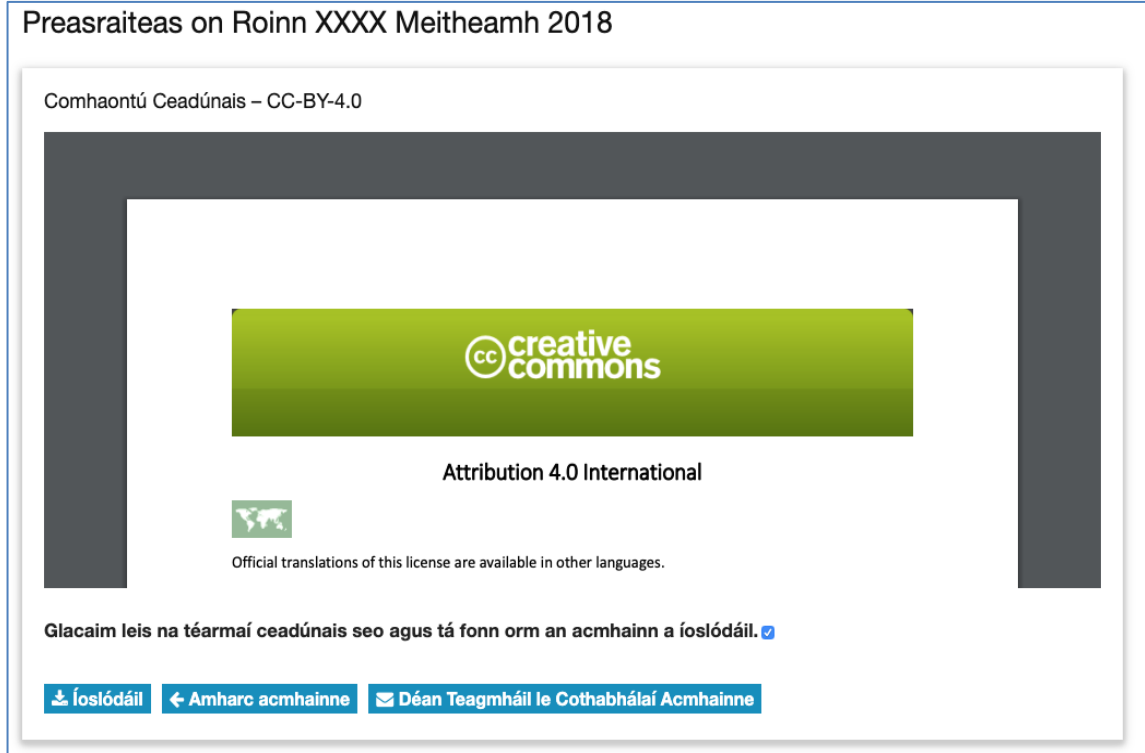
Cruthaithe: 4 Aib 2019

Uasdátaithe go deireanach: 4 Aib 2019

Teanga Mheiteashonraí: English (en)

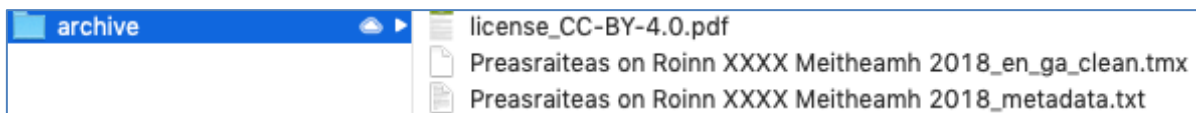
Fíor 13 Sampla d'eolas faoin acmhainn

Chun íoslódáil a dhéanamh ar an acmhainn, ní mór d'úsáideoirí brú ar an gcnaipe **Íoslódáil**. Osclaíonn sé sin an leathanach atá le feiceáil i bhFíor 14. Caithfidh an t-úsáideoir glacadh leis na téarmaí ceadúnais a bhaineann leis an acmhainn áirithe sin.



Fíor 14 Leathanach ceadúnais

Ach glacadh leis an gceadúnas trí thic a chur sa ticbhosca, is féidir an acmhainn a íoslódáil. Déantar comhad comhbhrúite *archive.zip* a íoslódáil. Bíonn an acmhainn chomhbhrúite sa chomhad sin, e.g. cuimhne aistriúcháin i bhformáid .tmx mar atá sa sampla i bhFíor 15.



Fíor 15 Acmhainn íoslódáilte

6 Ag dul i dteagmháil le foireann an NRS

Má tá aon cheist nó aon iarratas, is féidir dul i dteagmháil le foireann ELRI tríd an leathanach **Cabhair** sa bharr roghchláir agus rphost a sheoladh go dtí an seoladh ansin, mar atá le feiceáil i bhFíor 16.

Sonraí teagmhála

- I dtaca le fiosrúcháin a bhaineann leis an tionscadal, déan tagairt don [liosta de Theagmhálaithe an ELRI](#).
- Do chabhair theicniúil faoin Stáisiún Athsheachadta Náisiúnta, déan teagmháil linn ag elri+support@dcu.ie.

Fíor 16 Eolas teagmhála